

IRAN-UNITED STATES CLAIMS TRIBUNAL
AWARD ON AGREED TERMS

Case No. 10405

Chamber Three

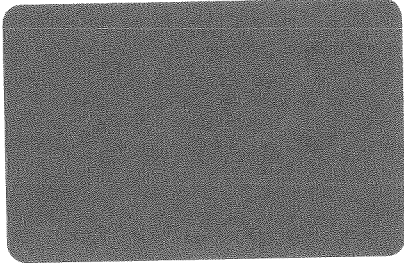
DUPLICATE ORIGINAL
نسخه برابر اصل

IRAN UNITED STATES CLAIMS TRIBUNAL
دادگاه داری دعاری
ایران- ایالات متحده
ثبت شد - FILED
Date 24 DEC 1986 تاریخ
۱۳۶۵ / ۱۰ / ۴
No. 10405 شماره

پرونده شماره ۱۰۴۰۵

شعبه سه

حکم شماره ۳ - ۱۰۴۰۵ - ۲۸۴



سی اند تی کامادیتیز آو امریکا، اینکورپوریتد،
ادعای کمتر از ۲۵۰،۰۰۰ دلار مطروح توسط
ایالات متحده امریکا،
خواهان ،

- و -

جمهوری اسلامی ایران ،

خوانده.

حکم مبتنی بر شرایط مرضی الطرفین

۱ - در تاریخ ۱۹ ژانویه ۱۹۸۲ (۲۹ دی ماه ۱۳۶۰) ادعای سی اند تی کامادیتیز آو امریکا اینکورپوریتد، به عنوان ادعای کمتر از ۲۵۰،۰۰۰ دلار، توسط دولت ایالات متحده، نزد دیوان به ثبت رسید. خواهان از جمهوری اسلامی ایران به عنوان خواننده در مفهوم بند ۳ ماده هفت بیانیه مورخ ۱۹ ژانویه ۱۹۸۱ (۲۹ دی ماه ۱۳۵۹) دولت جمهوری دموکراتیک و مردمی الجزایر در مورد حل و فصل دعاوی دولتین ایالات متحده امریکا و جمهوری اسلامی ایران ("بیانیه حل و فصل دعاوی")، نام برد.

۲ - در ۲۳ اکتبر ۱۹۸۶ (اول آبان ماه ۱۳۶۳) سی اند تی کامادیتیز آو امریکا اینکورپوریتد و بانک سپه ایران، شعبه نیویورک ("بانک سپه") موافقت نامه حل و فصلی مبنی بر حل مسایل مابه‌الختلاف فیما بین منعقد ساختند که طی آن منجمله موافقت شد بانک سپه مبلغ -/۲۵،۰۳۴ دلار امریکا بابت حل و فصل کامل و قطعی کلیه اختلافات، مناقشات، ادعاها و ادعاهای متقابل موجود یا محتمل الوقوع در رابطه با پرونده حاضر ("مبلغ حل و فصل") به سی اند تی کامادیتیز اینکورپوریتد پردازد.

۳ - در ۲۱ نوامبر ۱۹۸۶ (۳۰ آبان ماه ۱۳۶۵) درخواست مشترکی جهت صدور حکم داوری مبتنی بر شرایط مرضی الطرفین ("درخواست مشترک") به امضای نمایندگان رابط دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت ایالات متحده امریکا در دیوان به ثبت رسید که طی آن موافقت نامه حل و فصل مورد تایید واقع و از دیوان درخواست شده بود که موافقت نامه مزبور به عنوان حکم داوری مبتنی بر شرایط مرضی الطرفین به ثبت رسد. نسخ موافقت نامه حل و فصل و درخواست مشترک پیوست است.

۴ - به موجب دستور جاری ریاست دیوان، پرونده حاضر به منظور رسیدگی به درخواست مشترک، به حکم قرعه به شعبه سه دیوان ارجاع گردید.

۵ - دیوان داوری متقاعد شده است که در مفهوم بیانیه حل و فصل دعاوی نسبت به ادعای حاضر صلاحیت دارد.

۶ - بنا به مراتب پیش گفته،

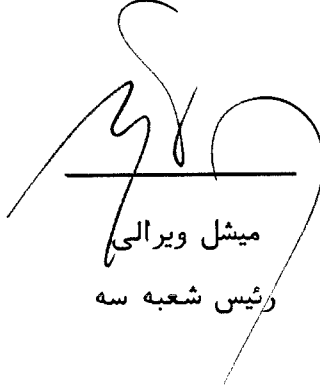
دیوان به شرح زیر حکم صادر می کند:

الف - به موجب بند ۱ ماده ۳۴ قواعد دیوان، بدینوسیله موافقت نامه حل و فصل، که همراه با درخواست مشترک به ثبت رسیده، به عنوان حکم مبتنی بر شرایط مرضی الطرفین که نسبت به سی اند تی کامادیتیز آو امریکا اینکورپوریتد، بانک سپه و جمهوری اسلامی ایران، لازم الاجراست، در ازاء حل و فصل کامل و قطعی کلیه ادعاها و ادعاهای متقابل موجود یا محتمل الوقوع در رابطه با پرونده حاضر، طبق مفاد موافقت نامه حل و فصل پذیرفته، و ثبت می گردد.

ب - در نتیجه، بانک سپه باید مبلغ بیست و پنج هزار و سی و چهار دلار امریکا (۲۵،۰۳۴ دلار تمام) به سی اند تی کامادیتیز آو امریکا اینکورپوریتد بپردازد. تعهد مزبور با پرداخت از محل حساب تضمینی مفتوح طبق بند ۷ بیانیه مورخ ۱۹ ژانویه ۱۹۸۱ (۲۹ دی ماه ۱۳۵۹) دولت جمهوری دموکراتیک و مردمی الجزایر، ایفاء خواهد شد.

ج - بدینوسیله حکم حاضر جهت ابلاغ به کارگزار امانی به ریاست دیوان تسلیم می شود.

لاہء، به تاریخ ۲۴..... دسامبر ۱۹۸۶ برابر با ۲..... دی ماه ۱۳۶۵

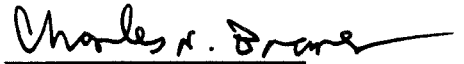


میشل ویرالی
رئیس شعبه سه

بنا م خدا



پرویز انصاری معین



چارلز ان. براوئر

آن / ک.ف

بسمه تعالی

IRAN UNITED STATES
CLAIMS TRIBUNAL

دائرة داری دعاوی
ایران - ایالات متحده

ثبت شد - FILED

Date 21 NOV 1986 تاریخ
۱۳۶۵ / ۸ / ۲۰

No. ۱۰۴۰۵ شماره

دیوان داوری دعاوی ایران - ایالات متحده

لاسه - هلند

خواهان : دولت ایالات متحده آمریکا از طرف و به نفع
سی اندتی کامودی تیزآ و آمریکا ، اینک
تبعه ایالات متحده ،

پرونده شماره ۱۰۴۰۵

شعبه

- و -

خواننده : جمهوری اسلامی ایران .

درخواست مشترک جهت صدور حکم مبتنی بر شرایط

مرضی الطرفین

=====

به موجب ماده ۳۴ قواعد دیوان ، دولت ایالات متحده آمریکا و دولت جمهوری
اسلامی ایران ، مشترکاً " از دیوان داوری درخواست مینمایند که بر مبنای شرایط
مرضی الطرفین حکمی صادر نمایند که بر اساس آن ، موافقت نامه حل و فصل منعقد بین
سی اندتی کامودی تیزآ و آمریکا اینکورپوریتد و بانک سپه که نسخه ای از آن
پیوست می باشد ، ثبت و تنفیذ گردد .

بانک سپه و سی اندتی کامادیتیز آف آمریکا اینکورپوریتد موافقت نامه
حل و فصلی را منعقد ساخته اند که مقرر میدارد مبلغ ۲۵,۰۳۴ دلار (بیست و پنج هزار و
سی و چهار دلار آمریکا فقط) بابت حل و فصل کامل و نهائی کلیه ادعاها و ادعاهای
متقابل موجود یا محتمل الوقوع در رابطه با پرونده حاضر، به سی اندتی کاماد
بتیز آف آمریکا اینکورپوریتد پرداخت شود.

امضاء کنندگان زیر بدینوسیله موافقت نامه یاد شده را تأیید نموده و از دیوان
داوری تقاضا می کنند موافقت نامه را به عنوان حکم مبتنی بر شرایط مرضی الطرفین
باقید پرداخت به سی اندتی کامادیتیز آف آمریکا اینکورپوریتد از محل حساب
تضمینی، به ثبت رسانند.

با تقدیم احترام

Michael F. Raboin

جان آر. کروک

نماینده رابط دولت ایالات متحده آمریکا
در دیوان داوری دعاوی ایران - ایالات متحده

محمد کریم اشراق

محمد کریم اشراق

نماینده دولت جمهوری اسلامی ایران در
دیوان داوری دعاوی ایران - ایالات متحده

ثبت شد - FILED

Date 21 NOV 1986 تاریخ

۱۳۶۵ / ۸ / ۲۰

No 10405 شماره

بسمه تعالی

موافقتنامه حل و فصل

این موافقتنامه حل و فصل ("موافقتنامه") به تاریخ امروز اول آبان ۱۳۶۵ (بهین ستم ۱۹۸۶) بوسیله وین بانک سپه ایران، شعبه نیویورک (بانک سپه) و سی اندتی کا مودی تیز آ و آمریکا اینکورپوریتد (سی اندتی)، تبعه ایالات متحده، که به موجب قوانین ایالت نیویورک ایالات متحده آمریکا تشکیل شده و موجودیت دارامضاء میشود.

نظر به اینکه دولت ایالات متحده آمریکا ادعای را از طرف و به نفع سی اندتی در دیوان داری دعوی ایران - ایالات متحده ("دیوان داری") به ثبت رسانیده است؛

نظر به اینکه بانک سپه و سی اندتی مایلند کلیه دعوی و اختلافات پابرجا یا محتمل الوقوع در رابطه با پرونده شماره ۱۰۴۰۵ ("دعوی") و موضوع آن را حل و فصل نمایند؛

لذا بانک سپه و سی اندتی بشرح ذیل توافق می کنند؛

ماده اول

دامنه و موضوع این موافقتنامه، حل و فصل و ابطال همیشگی کلیه مناقشات، اختلافات، دعوی، ادعای متقابل و موضوعاتی است که مستقیماً یا غیر مستقیماً از روابط، معاملات، قراردادها و رویدادهای مربوط به موضوع پرونده شماره ۱۰۴۰۵ علیه بانک سپه، شعب، بانک های مادر، شرکت ها و بانک های وابسته و فرعی آن و/یا علیه جمهوری اسلامی ایران، سازمانهای فرعی سیاسی آن، واحدها، نمایندگان، تشکیلات، نهادها و مؤسسات ایرانی ناشی شده یا محتمل الوقوع باشد.

57
H.C.

ماده دوم

درازای حل و فصل کامل و نهائی کلیه مناقشات، اختلافات، دعاوی و دعاوی متقابل موجود یا محتمل الوقوع در رابطه با پرونده ۱۰۴۰۵، به "سی اند تی" مبلغ بیست و پنج هزار و سی و چهار دلار آمریکا (۲۵،۰۳۴) (وجه الممالحه) پرداخت خواهد گردید.

طرفین توافق می کنند این موافقتنامه را به نمایندگان رابط دولتی جمهوری اسلامی ایران و ایالات متحده آمریکا تسلیم نمایند تا حداکثر تا تاریخ ۱۳۶۵/۹/۲ (۱۹۸۶/۱۱/۲۳) برای ثبت به عنوان حکم مبتنی بر شرایط مرضی الطرفین به دیوان دآوری دعاوی ایران - ایالات متحده تقدیم گردد.

ماده سوم

بانک سپه و سی اند تی، به محض صدور رأی دیوان دآوری مبتنی بر شرایط مرضی - الطرفین، بدون تاءخیر و بطور قطعی موجبات ابطال، استرداد و مختومه کردن کلیه دادرسی های بین طرفین و علیه جمهوری اسلامی ایران، نمایندگیها، سازمانها و مؤسسات آن را در کلیه دادگاهها، محاکم و مراجع یا در پیشگاه هر مقام یا هیئت اداری فراهم نموده. و از طرح و/یا ادامه هر نوع دادرسی در برابر دیوان دآوری دعاوی ایران - ایالات متحده یا هر محکمه یا مقام یا مرجع اداری دیگر از هر نوع، منجمله و نه فقط محدود به هر دادگاهی در ایالات متحده آمریکا یا جمهوری اسلامی ایران، در رابطه با دعاوی یا ادعاهای متقابل مربوط به ادعای مزبور یا هر نوع معاملات دیگر در گذشته، ممنوع خواهند بود.

ماده چهارم

(۱). بانک سپه و سی اند تی، به محض صدور رأی دیوان دآوری مبتنی بر شرایط مرضی الطرفین، از جانب خود و شرکتهای مادر (در صورت وجود)، شرکتهای فرعی،

GF
KQ

شرکتهای وابسته، مدیران، مقامات، کارکنان و نمایندگان خود (وازطرف جانشینان، محال علیهم ومنتقل الیهیم خود وشرکتهای فرعی ووابسته، مدیران، مقامات وکارکنان آنها) به موجب این موافقتنامه، یکدیگر وشرکت های مادر (در صورت وجود)، شرکتهای فرعی، شرکتهای وابسته، مدیران، مقامات وکارکنان یکدیگر (وجانشینان، محال علیهم، ومنتقل الیهیم یکدیگر وشرکتهای فرعی وشرکتهای وابسته، مدیران، مقامات وکارکنان نشان) را از کلیه وهرگونه بدهی هائی که قبلاً و/یا در حال حاضر داشته و/یا در آینده ممکن است در رابطه با پرونده ۱۰۴۰۵ علیه یکدیگر داشته باشند، مصون و برای همیشه بری الذمه می نمایند.

(۲). ساندتی، به محض صدور رأی دیوان داوری مبتنی بر شرایط مرضی الطرفین، از طرف خود وشرکتهای مادر (در صورت وجود)، شرکتهای فرعی، شرکتهای وابسته، مدیران، مقامات وکارکنان خود (وازطرف جانشینان، محال علیهم ومنتقل الیهیم خود وشرکت های مادر، شرکتهای فرعی، شرکتهای وابسته، مدیران، مقامات وکارکنان آن) به موجب این موافقتنامه، کلیه خواندگان پرونده شماره ۱۰۴۰۵ منجمله جمهوری اسلامی ایران، نمایندگان، سازمانها و موسسات تابعه آن و بانک ملی ایران را از کلیه و هرگونه بدهی قبلی و/یا فعلی که وجود داشته و/یا در آتی امکان وجود یا بدو هر نوع بدهی که از قراردادها، معاملات و پیش آمدهای مربوط به موضوعات دعوی ویا هرگونه معاملات دیگری در گذشته ناشی شده یا محتمل الوقوع باشد مصون و برای همیشه بری الذمه مینماید.

(۳). چنانچه ادعائی از طرف شخص ثالث در هردادگاه یا مرجعی علیه هر یک از طرفین این موافقتنامه، بر مبنای هرگونه واگذاری یا انتقال حقوق از هر نوعی بوسیله یکی از طرفین این موافقتنامه، مطرح یا ثبت شده باشد، منحصرآ " طرفی که باعث یا مسبب چنین واگذاری یا انتقال حقوقی شده است در برابر آن شخص ثالث مسئول خواهد بود.

ماده پنجم

بانک سپه و ساندتی، به محض صدور رأی دیوان داوری مبتنی بر شرایط مرضی الطرفین، از کلیه دعاوی مربوط به هزینه‌های (از جمله حق الوکاله) ناشی از یا مربوط به دادرسی، بپگرد یا دفاع از دعاوی یا دعاوی متقابل مطروحه (با ادعاهائی که میتواند مطرح شده باشد) در پیشگاه دیوان داوری دعاوی ایران - ایالات متحده، دادگاههای آمریکا یا نقاط دیگر نسبت به و در رابطه با موضوعات مطروحه در این دعوی اعراض خواهند نمود.

ماده ششم

به محض صدور رأی دیوان داوری مبتنی بر شرایط مرضی الطرفین، ابراشات، اعراضها، ابطال و ترک دعاوی مندرج و مورد اشاره در این مصالحه نامه خود به خود قابل اجراء خواهد بود. پس از صدور رأی دیوان داوری بر اساس شرایط مرضی الطرفین، امضاء و مبادله هیچگونه سند دیگری برای اجرای این موافقتنامه مورد نیاز نخواهد بود.

ماده هفتم

(۱). توافق میگردد که مقصود از این مصالحه نامه، حل و فصل خصوصی اختلافات بوده و چنانچه مورد تأیید دیوان داوری قرار نگیرد کان لم یکن خواهد بود و موضع طرفین را در هیچ موضوع دیگری جز دعوی شماره ۱۰۴۰۵ تغییر نخواهد داد. طرفین مضافاً "توافق میکنند که این موافقتنامه حل و فصل را در پیگرد یا دفاع از پرونده‌های مطروحه در پیشگاه دیوان داوری ایران - ایالات متحده یا هر محکمه دیگری مورد استفاده قرار نداده و یا موجبات استفاده از آن را برای شخص دیگری فراهم نخواهند نمود، مگر در مواردیکه طرفین به منظور اجرای شرایط این موافقتنامه ممکن است از آن استفاده کنند.



(۲). این موافقتنامه حل و فصل صرفاً " به منظور حل و فصل دعوی شماره ۱۰۴۰۵ تنظیم میگردد. هیچکدام از مندرجات این مصالحهنامه در هیچ یک از استدلالاتی که بانک سپه یا جمهوری اسلامی ایران، نمایندگانها، سازمانها و واحدهای تابعه آن در خصوص صلاحیت یا ماهیت این پرونده یا هر پرونده دیگری اعم از اینکه در پیشگاه دیوان داوری یا در هر محکمه دیگری اقامه کرده باشند یا امکان اقامه کردن آن باشد، نباید مورد استناد واقع شده و یا مؤثر در آن استدلالات تلقی گردد.

(۳). بعلاوه، هیچ یک از مفاد این موافقتنامه، منجمله ابراثات و اعراض های موضوع ماده ۴ این مصالحهنامه نباید به نحوی از انحاء به منزله اعراض، ابراء یا تاءشیر بر هر ادعا یا دعوی متقابلی که جمهوری اسلامی ایران (طبق تعریف بند ۳ ماده ۷ بیانیه حل و فصل دعوی) علیه ایالات متحده (طبق تعریف بند ۴ ماده ۷ بیانیه حل و فصل دعوی) دارد یا ممکن است درآینده داشته باشد تلقی یا تفسیر گردد.

ماده هشتم

چنانچه این موافقتنامه حل و فصل مورد موافقت مقامات بانک سپه قرار نگیرد و تا تاریخ ۳۰ آذر ۱۳۶۵ (۱۹۸۶/۱۱/۲۳) در دیوان داوری ایران - ایالات متحده به ثبت نرسد ممکن است کان لم یکن تلقی شده و در آن صورت هیچیک از طرفین این موافقتنامه نمیتوانند شرایط آن را مورد استناد قرار داده، نقل یا انتشار دهند و طرفین در همان مواضعی که پیش از تاریخ این موافقتنامه داشتند قرار خواهند گرفت.

ماده نهم

برای تفسیر و تعبیر این مصالحهنامه باید تمام آن بطور کلی بدون اینکه اثر خاصی به مادهای بطور جداگانه داده شود قرائت و تفسیر گردد.

ماده دهم

این موافقتنامه به دوزبان فارسی و انگلیسی نوشته و امضاء شده است و هر دو متن از اعتبار مساوی برخوردار خواهند بود.

نمایندگان طرفین این معامله نام صریحاً "ا" علامت می کنند که اختیارات قانونی لازم را جهت امضای این موافقتنامه دارا بوده و امضایشان موکلین هر یک را متعهد مینماید که تعهدات مندرج در این موافقتنامه را بدون هیچ نوع محدودیتی، مگر مواردی که بنحود دیگری در این موافقتنامه حل و فصل گنجانیده شده است، اجرا نمایند.

این موافقتنامه وسیله آقای Allan Feingerts از طرف سی اندتی به عنوان منتقل الیه منافع بستانکاران سی اندتی امضاء شده است. آقای Allan Feingerts به ترتیب بموجب دستورهای مورخ ۷ ژانویه ۱۹۸۳ و ۱۹۰۱ مارس ۱۹۸۵ به عنوان منتقل الیه سی اندتی منصوب و مجاز و مختار گردیده که این پرونده را با بانک سپه حل و فصل نماید. تصویر مصدق دستورهای فوق پیوست این موافقتنامه میباشد.

در تأیید و تصویب مراتب فوق، طرفین این موافقتنامه آن را امضاء و مبادله کرده اند.

از طرف بانک سپه ایران،
شعبه نیویورک،

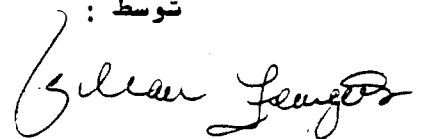
از طرف سی اندتی کامودی تیزآو
آمریکا، اینک

توسط:



تاریخ: بیست و هشتم اکتبر ۱۹۸۷

توسط:



تاریخ: بیست و هشتم اکتبر ۱۹۸۷